Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elam podniósł kołczan, w rydwanie człowiek,\* jeźdźcy – i Kir\*\* obnażył tarczę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elam przypiął kołczan, w rydwanach widać jeźdźców, Kir obnażył tarczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elam wziął kołczan z rydwanami ludu wojennego, a Kir odsłonił swoją tarczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Elam też wziął sajdak z wozami ludu wojennego, a Kir okazał tarczę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Elam też wziął sajdak, wóz człowieka jezdnego i ścianę obnażyła tarcz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elam podniósł kołczan, Aram zaprzągł konie, Kir odsłonił tarczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elam wziął sajdak, Aram zaprzągł konie do wozów, a Kir odsłonił tarczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elam podniósł kołczan, powiódł ludzi na rydwanach i koniach, Kir odsłonił tarczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elam chwyta za kołczan, Aram dosiada koni, a Kir odsłania tarczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elam podniósł swój kołczan, Aram koni dosiada, a Kir tarczę odsłania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Еламіти ж взяли сагайдаки, люди вершники на конях і збір полка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Elam także niósł kołczan, z wozami, ludźmi i końmi, a Kir odsłonił tarczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Elam podniósł kołczan w rydwanie wojennym ziemskiego człowieka, zaprzężonym w rumaki, a Kir odsłonił tarczę. |

1. 1) człowiek, אָדָם (adam), lub: ludzie. Wg BHS: Aram, אֲרָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:9</x>; <x>370 1:5</x>; <x>370 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)